

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῇσι κλείουσαι,  
von Pieria rühmend,  
from Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὕμνείουσαι.  
kommt euren eigenen hymnend.  
come your own hymn singing.
- [3] ὃν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,  
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,  
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ῥήτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.  
sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.  
said and not said and great by the will.
- [5] ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,  
leicht zwar denn leicht aber stark seienden  
easily indeed for easily but being strong
- [6] ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,  
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares  
easily but very clear and and unseen
- [7] ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει  
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen  
easily but also crooked and high spirited
- [8] Ζεὺς ὑπιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.  
hoch donnernder, der obersten  
high thundering, who highest
- [9] κλύθι ἰδὼν αἴων τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας  
gesehen habend hörend auch, aber  
having seen hearing also, then
- [10] τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.  
du· ich aber wohl  
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μούνον ἔην Ἑρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν  
nicht also alleinig sondern auf  
not then single but upon
- [12] εἰς δὴ τὴν μὲν κεν ἐπαινέσειε νοήσας,  
zwei· die zwar wohl verstanden habend,  
two· the indeed would having perceived,
- [13] ἧ δ' ἐπιμωμητὴ· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.  
jene aber tadel würdig· durch aber zweifach  
the one but blameworthy· through and in two ways
- [14] ἧ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,  
die zwar denn auch bösen und  
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης  
harsch· nicht irgend ein die doch sondern unter  
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῇσιν Ἕριν τιμῶσι βαρεῖαν.  
schwere.  
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νύξ ἐρεβεννή,  
die aber andere frühere zwar dunkle,  
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,  
aber sie hoch thronender, wohnend,  
then her high throned, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ῥίζῃσι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·  
auch in und viel besser·  
and in and much better·
- [20] ἧ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·  
sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu  
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἕτερον γὰρ τίς τε ἴδεν ἔργοιο χατίζων  
auf einen anderen denn jemand auch begehrend  
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν  
einen Reichen, der zwar und  
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
auch gut aber auch  
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.  
auf eilenden· gut aber diese  
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
und und  
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονεῖ καὶ αἰδοῖς αἰδοῦ.  
und und  
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
o du aber dies alles deinem  
O you then these in your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
noch dich schlecht gesinnt von  
nor you ill rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἐόντα.  
beobachtend mit anhörend seiend.  
watching listening being.
- [30] ὦρῃ γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
denn auch gering und  
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται  
für welchen nicht im Haus reichlich  
for whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.  
zur rechten Zeit, den  
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
davon wohl gesättigt habend und  
of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμας' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal  
on for you then no longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος  
so sondern hier  
thus but here
- [36] ἰθείησι δίκης, αἷ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄριστα.  
geraden die auch von die besten.  
with straight which also from best.
- [37] ἦδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ  
schon zwar denn andere auch viele  
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
raubend sehr rühmend  
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
Geschenk fresser, die diese  
gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἡμῖς παντὸς  
Törichte, noch um wieviel mehr  
foolish, and not by how much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
noch wie viel in auch und gross  
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt habend denn  
having hidden for
- [43] ῥῆϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κεῖς ἐναιυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·  
so dass dich und in auch untätig seienden·  
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἰψὰ κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
aber then und and müh seligen. toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,  
aber but zornig geworden having become angry welchen, in which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἄγκυλομήτης·  
dass ihn because him krumm ratend· crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,  
des wegen also for the sake of then trau rige, mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο  
aber and dieses zwar wieder guter and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
von dem rat reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
in hohlem in hollow unbemerkt geblieben seiend having escaped Blitz liebenden. thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
den aber zornig geworden him then being angry Wolken sammelnder cloud gathering
- [54] "Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
über about wissend, knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,  
gestohlen habend und meine having stolen and my betrogen habend, having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir auch selbst sehr auch zukünftigen. for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες  
denen aber ich statt womit wohl alle to them then I instead of by which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
gemäß according to eigenen their own Übel allumfassend liebend." embracing all around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so thus aus aber out of then und and auch· and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
aber then all berühmten far famed dass that möglichst rasch as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδρι φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in aber and therein
- [62] καὶ σθένης, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἵσκειν  
und and unsterblichen to immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην  
der jungfräulichen schöne lieblich· aber of a maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·  
viel kunstreichen many crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην  
und and goldene golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώντας·  
und and mühsame hard to bear und Glieder fressende and limb devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνέον τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
in aber hündischen auch und diebisches in but dog like and and thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.  
Argos Töter. Argos slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι  
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus berühmte  
straightway but out of famed
- [71] παρθένῳ αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς·  
der Jungfrau schamhaften gleich durch  
to a maiden modest like by means of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
aber auch eulen äugige  
but and bright eyed
- [73] ἄμφι δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ  
um aber ihr auch und Herrin  
around but to her and august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροί· ἄμφι δὲ τήν γε  
goldene um aber sie eben  
golden they placed and her indeed
- [75] Ὕραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
schön gelockte frühlingshaften·  
fair haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles aber ihr  
all but to her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
in aber nun ihr Argos Töter  
in then indeed for her Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπῶν ἦθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλήσιν βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν  
schwer donnernden· in aber nun  
heavy thundering· in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα  
aber diese  
but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
weil alle olympischen bewohnend  
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφειστέσσιν.  
erwerben.  
earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσαν,  
aber als heftige unaus denkbare  
but when sheer without remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατὴρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
zu berühmten Argos Töter  
to famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen auch nicht  
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to him not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμειν  
von Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen  
back behind, lest perhaps something bad for mortals
- [89] αὐτὰρ δὲ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen habend, als ja Übel  
but he having received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart from without and and without grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
auch schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and
- [93] αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.  
schnell denn in  
quickly for in
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα  
aber großen abnehmend  
but great having taken off
- [95] ἑσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.  
aber traurige.  
but mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν  
allein aber dort in un zerbrechlichen  
alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε  
innen unter auch nicht hinaus  
within under nor out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
zuvor denn  
before for
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.  
des Aegis Trägers Wolken Sammelnden.  
aegis bearings cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἷ δ' ἐπὶ νυκτὶ  
aber am die aber auf  
and upon which and upon
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
von selbst Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.  
weil  
since
- [105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.  
so nicht irgend irgend wie  
thus not anything in any way
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for you I
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν  
gut und kundig· du aber in deinen  
well and knowingly· you then in your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάσι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι.  
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch  
that from the same place mortals and
- [109] χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων  
goldenes zwar als erstes der Sterblichen  
golden indeed first of all of speaking
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.
- [111] οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·  
die zwar unter als  
who indeed in the time of when
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care free having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἷζυος, οὐδέ τι δειλὸν  
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches  
apart from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὅμοιοι  
immer aber und gleich  
always but and equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
in in von Übeln außerhalb aller·  
of evils outside of all·
- [116] θνησκον δ' ὥσθ' ὑπνω δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
aber und wie als ob gebändigt· gute aber alle  
and as if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν ξην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα  
ihnen for them aber und korn spendender  
life giving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἷ δ' ἐθέλημοι  
von selbst viel auch und über reich· die aber willig  
self grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἥσυχoi ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
still quiet mit den Guten vielen.  
with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
die zwar auf Erden reine  
they indeed pure earth dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
gute, Übel abwehrende, der sterblichen  
good, averting evil, of mortal
- [123] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die ja auch und verwegene  
who indeed and reckless
- [124] ἥερα ἐσάμενοι πάντῃ φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,  
sich bekleidet habend überall umher gehend auf  
having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδοταὶ· καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆϊον ἔσχον.  
und dies königlich  
and this royal
- [126] δευτέρον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
zweites ferner viel schlechteres später  
second again much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,  
silbernes Geschlecht olympische habend,  
silver Olympian holding,
- [128] χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·  
dem goldenen weder ähnlich noch  
to the golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῇ  
aber hundert zwar bei klugen  
but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·  
spielend, sehr kindlich, welchem in  
playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἠβήσαι τε καὶ ἤβης μέτρον ἵκοιτο,  
aber wenn nun und auch  
but when then and and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
kurz auf habend  
a little while upon having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
denn frevelhaften nicht  
for reckless not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
einander auch nicht Unsterbliche  
of each other nor immortals
- [135] ἦθελον οὐδ' ἔρδιν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
auch nicht der Seligen heiligen auf  
nor of the blessed holy upon
- [136] ἧ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα  
wie gemäß die zwar dann  
as according to them indeed then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς  
zornig seiend, weil  
being angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
 nicht den Seligen die  
 not to the blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when and this down over
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
 those indeed under earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμψης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.  
 zweite, aber dennoch auch ihnen  
 second, but nevertheless and to those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 aber drittes anderes der Sterblichen  
 but third other of mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,  
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρηος  
 aus furchtbares und und gewaltiges· denen  
 out of terrible and also mighty· to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
 stöhnende und auch nicht irgend  
 sorrowful and and not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
 aber habend stark sinnigen  
 but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouchable
- [148] ἐξ ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch  
 of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες  
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden  
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἰίδαο,  
 in feuchten des kalten  
 into dank of chill
- [153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡέλιοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden  
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
 gerechteres und besseres,  
 more just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὕφ' ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ,  
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer  
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend Seiende wegen  
 fighting for sake of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαΐτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ῥυκόμοιο.  
 nach geführt habend wegen schön haarigen.  
 to having led for sake of fair haired.
- [165] ἔνθ' ἢ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
 dort ja wohl die zwar  
 there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοντα καὶ ἤθε' ὀπάσσας  
 denen aber getrennt und gewährt habend  
 to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.  
 in  
 to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
 und die zwar sorgenfreien habend  
 and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὀκεανὸν βαθυδίνην,  
 auf der Seligen neben tief wirbelnden,  
 in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιγδέα καρπὸν  
 glückliche denen honig süßen  
 happy to those honey sweet
- [171] τρίς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
 dreimal blühenden korn spendender  
 thrice blooming life giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὦφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
 nicht mehr dann ich den Fünften  
 no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.  
 sondern oder zuvor oder danach  
 but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἤμαρ  
 jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals  
 now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσσονται καμάτου καὶ οἷζυος οὐδέ τι νύκτωρ  
 und auch nicht irgend nachts  
 and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
 zugrunde gehend· schwere aber  
 being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.  
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.  
 but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
 aber auch dieses der Sterblichen  
 but also this of mortal
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
 wenn wohl geboren werdend grau schläfige  
 when ever being born grey templed
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
 auch nicht gleich auch nicht irgend  
 and not like and not at all
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,  
 auch nicht und  
 and not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.  
 auch nicht Freund wie das vorher doch.  
 and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
 sogleich aber alternd  
 quickly but growing old



- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεισι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε  
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben  
pitiless, and not having known· and not would they at least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten von  
to aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust rechtler· der eine aber des anderen  
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου  
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten  
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und  
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς  
aber in und  
but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρεῖονα φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμείται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι  
aber elenden allen  
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερώπῃ.  
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης  
und dann ja zu von weit sträßigen  
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροά καλὸν  
mit weißen bedeckt habend schöne  
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend  
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen des Übels aber nicht  
for mortal of evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·  
now but thinking and to themselves.
- [201] ὧδ' ἵρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so bunt halsige  
thus many colored necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·  
hoch sehr in tragend gepackt habend·  
on high very in carrying having seized·
- [203] ἧ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um  
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ξειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du Unglückliche, was nun dich viel besserer·  
"strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἷς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν·  
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·  
there but where you ever I indeed and being·

- [207] δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν·  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."  
 und zu auch  
 and besides and
- [210] ὧς ἔφατ' ὠκυπέτης ἱρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.  
 so schnell fliegend weit flügelig  
 thus swift flying long winged
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὀφειλλε·  
 o du aber und nicht  
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλός  
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut  
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν  
 hinein geraten habend aber dem anderen  
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει  
 besser zu den gerechten Dingen· aber über  
 better into the just things· but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.  
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten habend aber auch törichter  
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇσι δίκησιν·  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι  
 der aber gezogen werdend wohin wohl  
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
 Geschenk fresser, krummen aber  
 gift eating, with crooked but
- [220] ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,  
 bekleidet seiend, Übel bringend,  
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οἷ τέ μιν ἐξελάσῃσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν  
 die aber den Fremden und den Einheimischen  
 who but to strangers and to townfolk
- [224] ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,  
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,  
 straight and not anything of just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·  
 denen aber in ihr·  
 for those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς  
 aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst  
 but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς·  
 mühsamen weit blickender  
 grievous wide seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
 auch nicht jemals gerade richtenden bei  
 nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίσς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.  
 auch nicht aber am Herzen liegende  
 nor but having been a care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρеси δὲ δρῦς  
 denen for those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·  
 Spitze zwar auch Mitte aber  
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
 woll tragend aber  
 wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
 aber  
 but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν  
 aber den Guten fortwährend· auch nicht auf  
 but in good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.  
 aber  
 but korn spendender life giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
 denen aber auch schlecht und verwegene  
 for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.  
 denen aber weit blickender  
 for them but wide seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλιν κακοῦ ἀνδρὸς ἀπήυρα,  
 oft auch ganz gesamt des schlechten  
 often and all together of evil
- [239] ὅστις ἀλιτραίνει καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.  
 wer immer und frevelhafte  
 whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
 denen aber vom Himmel her sehr  
 for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
 zugleich und aber  
 together and but
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
 auch nicht aber  
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε  
 olympischen· ein ander Mal aber wieder  
 Olympian· at another time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος  
 oder deren ja breites oder der ja  
 either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.  
 oder im deren.  
 or in of them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
 o ihr aber auch selbst  
 O you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες  
 diese nahe denn unter seiend  
 this near for among being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν  
 Unsterbliche so viele krummen  
 immortals as many as with crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
 einander nicht achtend.  
 one another not caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 dreimal denn zehntausend auf viel nährenden  
 thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
 Unsterbliche der sterblichen  
 immortal of mortal
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
 die ja auch und verwegene  
 who indeed and and reckless

- [253] ἥερα ἑσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἶαν.  
 sich umgelegt habend, überall umher gehend auf  
 having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 die aber auch aus geborene,  
 the but also born from,
- [255] κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
 glorious and modest and who
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων,  
 und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend,  
 and then whenever ever someone him her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι  
 sogleich bei sich nieder setzend  
 straightway beside sitting down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ  
 der Ungerechten damit  
 unjust so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες  
 die traurige sinnend  
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.  
 anders krumm sprechend.  
 another way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,  
 dies alles beachtend,  
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ  
 Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar  
 gift devourers, of crooked but upon altogether
- [263] οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,  
 dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,  
 whereby to himself evils to another evils making,
- [264] ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.  
 der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.  
 the but bad to the having devised worst.
- [265] πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας  
 alles gesehen habend und alles begriffen habend  
 all having seen and all having understood
- [266] καὶ νῦν τάδ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέσκειται, οὐδέ ἐ λήθει  
 und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn  
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει.  
 welche ja auch diese innen  
 what sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἷν μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
 noch mein da schlechten gerecht  
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
 wenn größere doch ungerechter  
 if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὕτω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.  
 aber diese doch noch nicht rat klugen.  
 but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι  
 o du aber dies alles in deinen  
 O you but these among your own
- [273] καὶ νῦν δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
 und nun aber ganz und gar.  
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
 dieses denn  
 this for
- [275] ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς  
 zwar und und fliegenden  
 indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·  
 einander, da nicht bei ihnen·  
 each other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη  
 aber die viel beste  
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεῦσαι  
 wenn denn jemand wohl die Gerechten  
 if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·  
 erkennend, dem zwar und weit blickend  
 knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρήσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας  
 wer aber wohl willig geschworen habend  
 who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάβας νήκεστον ἀσθεῖ,  
 in aber geschädigt habend unheilbar  
 in but having hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·  
 dessen aber auch dunkler später  
 of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων·  
 aber eides treuen später besser·  
 but true to oath afterwards better·
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·  
 dir aber ich Gutes denkend sehr  
 to you but I good things thinking very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι  
 die zwar dir eben und scharen weise  
 the indeed to you and in swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
 leicht· eben zwar sehr aber nahe  
 easily· smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
 der aber vor her  
 of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν  
 unsterbliche· lang aber und steil zu ihr  
 immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel  
 and rough the first· when but into peak
- [290] ῥηϊδίη δὲ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.  
 leicht· ja danach schwierig zwar seiend·  
 easy indeed then hard though being·
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει  
 dieser zwar ganz bester, wer sich selbst alles  
 this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·  
 beraten habend die wohl danach und bis zu besseres·  
 having considered the things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖ κακεῖνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·  
 gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden  
 good but again and that one who well to one having spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοεῖ μήτ' ἄλλου ἀκούων  
 der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend  
 who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.  
 in der aber wiederum nutzlos  
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς  
 sondern du doch unserer erinnert habend immer  
 but you indeed of our having remembered always
- [297] ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς  
 edles damit dich  
 noble so that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἐϋστέφανος Δημήτηρ  
 aber dich schön bekränzte  
 but you well wreathed

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλιήν·  
 ehrwürdige, aber deine  
 revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·  
 denn dir ja ganz und gar dem Untätigen zugehörig  
 for to you altogether to idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς  
 dem aber und wer wohl untätig  
 to him but and who indeed idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,  
 dick schwänzigen gleich  
 stingless like
- [303] οἳ τε μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ  
 die und Untätige  
 who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
 essend· dir aber liebe maß volle  
 eating· to you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.  
 damit wohl dir ja  
 so that indeed to you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἄφνειοί τε,  
 aus aber viel vieh ige und reiche und,  
 out of but many flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν  
 und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
 and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.  
 und sehr denn Untätige.  
 and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.  
 aber nichts aber auch  
 but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
 wenn aber wohl bald dich der Untätige  
 if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
 reichend· aber und  
 being rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,  
 aber wie geartet das besser,  
 but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
 wenn wohl von fremden törichten  
 if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.  
 zu gewendet habend wie dich  
 into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftig seienden  
 but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησιν·  
 die auch sehr und  
 which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.  
 ja zu aber zu  
 for you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόδοτα πολλὸν ἀμείνω·  
 aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·  
 but not seized, god given by much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,  
 wenn denn jemand auch großen  
 if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης λήσσειται, οἷά τε πολλὰ  
 oder der eben von welche auch viele  
 or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὔτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ  
 wenn wohl ja  
 when ever indeed

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,  
aber auch  
but and
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον  
leicht aber ihn  
easily but him aber  
but
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.  
diesem,  
that one, kurz  
a little aber auch  
but and auf  
for
- [325] ἰσονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,  
gleich aber wer auch  
equally but who and wer auch  
who and Böses  
evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει  
wer auch  
who and seines auf  
of his own upon
- [327] κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,  
heimlichen  
secret Unzeitiges  
at the right time tuend,  
doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ τέκνα,  
wer auch  
who and irgend jemandes  
of someone verwaiste  
orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
wer auch  
who and alten  
old mit Übel auf  
with evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·  
harten  
with harsh angreifend  
addressing
- [331] τῷ δ' ἧ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν  
dem aber ja  
to him but indeed dir  
surely selbst  
himself zu aber  
to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
statt  
in place of ungerechter  
unjust schwere  
hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.  
aber du derer  
but you of these zwar  
indeed gänzlich  
entirely törichten  
reckless minded
- [334] καὶ δὲ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
nach  
according to aber  
but unsterblichen  
immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·  
rein und  
purely and sauber,  
cleanly, auf aber glänzende  
upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι,  
andermal  
at another time aber  
but auch  
and
- [337] ἤμην ὅτ' εὐνάζῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,  
sowohl wenn  
both when und wenn wohl  
and when ever heiliges  
holy
- [338] ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,  
so dass wohl dir  
so that indeed for you geneigtes  
gracious und  
and
- [339] ὅφρ' ἄλλων ὠνῇ κληῖρον, μὴ τὸν τεδὸν ἄλλος.  
damit anderer  
so that of others nicht den deinen anderer.  
not the your own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·  
den Liebenden zu  
the loving to den aber Feind  
the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
den aber am meisten  
the but most wer deiner nahe  
whoever of you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,  
wenn denn dir auch  
if for you even preiswürdig anderes  
praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
ungegürtet  
ungirt aber  
but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
schlechter  
bad so viel  
as much as auch  
and guter  
good sehr  
greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ.  
 dir auch wer auch guten·  
 indeed who and good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
 auch nicht wohl wenn nicht schlecht  
 nor ever if not bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
 gut zwar bei gut aber  
 well indeed from well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἶ κε δύνηαι,  
 dem selben dem und besseres wenn wohl  
 with the same the and better if indeed
- [349] ὥς ἂν χρηρίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρύς.  
 damit wohl brauchend auch in später sicheres  
 so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.  
 nicht schlechte schlechte gleich  
 not bad bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
 den Liebenden und dem Herantretenden  
 the loving and to the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.  
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht  
 and who ever and not who ever not
- [353] δώτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδώτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·  
 zwar jemand aber nicht jemand  
 indeed someone but not anyone
- [354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·  
 gut, Räuber aber schlecht,  
 good, seizing but bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη,  
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,  
 who indeed for ever willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὲ κατὰ θυμόν·  
 an und den gemäß  
 in the and as according to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,  
 wer aber wohl selbst gehorcht habend,  
 who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.  
 auch auch klein seiend, dies doch lieb es  
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem  
 if for ever even a small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·  
 und oft dieses bald wohl groß auch dies  
 and often this soon ever great and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden  
 who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
 auch nicht dies doch im liegend  
 nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
 zu Hause besser da schädlich das draußen.  
 at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρὲντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
 gut zwar des Vorhandenen aber  
 good indeed being present but
- [365] χρηρίζειν ἀπεόντος· ἃ σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
 des Abwesenden· dies dich  
 being absent· the things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
 beim Beginnenden aber und beim Endenden  
 of beginning but and of ceasing
- [367] μεσσοῖ φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῶ.  
 in der Mitte schlimm aber am  
 in the middle wretched but in



- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
aber but dem Freund abgesprachen sicher  
dear having been agreed sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·  
und auch und also gelacht habend auf  
and also having smiled for
- [370] πίστει δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·  
aber doch gleichwohl und  
but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω  
auch nicht dich Hinterteil geschmückte  
nor you waggling rump
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τὴν διψῶσα καλῖν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend  
wheedling prattling, your seeking
- [373] ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.  
wer aber der ja  
who but that indeed
- [374] μουνογενὴς δὲ παῖς εἴη πατρώϊον οἶκον  
einzig geboren aber väterlichen  
only born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·  
so denn in  
thus for in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων·  
alt aber einen anderen zurücklassend.  
old but another leaving behind.
- [377] ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·  
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches  
easily then ever for the more boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.  
mehr zwar der Mehreren größer aber  
more indeed of more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,  
dir aber wenn in deinen,  
for you but if in your own,
- [380] ὥδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.  
so und auf  
thus and upon
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενῶν  
Atlas geborenen aufgehend seienden  
of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.  
aber untergehend seienden.  
but of setting.
- [383] αἶ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα  
die ja dir eben und auch vierzig  
who indeed to you and also forty
- [384] κεκρύφεται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  
wieder aber des umlaufenden  
again but of revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.  
die ersten des geritzt werdenden  
the first of being notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης  
dieser dir eben die auch  
this indeed who and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγχεα βησσηέντα  
nahe die auch tief eingesenkte  
near who and deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,  
wogend seienden weit ab, fruchtbaren  
waving far away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,  
nackt aber  
bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα  
nackt aber wenn wohl recht zeitige alles  
bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα  
damit dir eben jedes  
so that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων  
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin begehrend  
seasonable things lest somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.  
fremde und nichts  
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
so wie auch jetzt auf mich ich aber dir eben nicht  
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεο, νήπιε Πέρση,  
auch nicht törichter  
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
die auch  
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων  
nicht jemals mit und Kummer tragend  
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.  
bei die aber  
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρίς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,  
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch  
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρόξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,  
zwar nicht du aber nutzlose viele  
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
untauglich aber sondern dich  
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρεῖων τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρῆν.  
und auch  
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,  
zwar zuerst und auch  
indeed first and and
- [404] κτητὴν, οὐ γαμετὴν, ἣτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, nicht verheiratet, welche auch  
for purchase, not for marriage, such as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,  
aber in alle geordnet  
but in all fitted
- [406] μή σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ,  
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber  
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.  
die aber aber dir eben  
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·  
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen·  
nor into and tomorrow into and the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιῆν  
nicht denn vergeblich arbeitend  
not for idle working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·  
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben  
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτρησι παλαίει.  
immer aber aufschub arbeitend  
always but delaying working
- [412] ἦμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο  
wenn ja der scharfen  
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  
brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς  
 sehr starken, danach aber sterblich  
 very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ  
 viel leichter· ja denn dann  
 much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέντων ἀνθρώπων  
 ein wenig über Wachs genährter  
 a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
 am Tage, mehr aber auch  
 by day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ  
 dann am wenigsten angeissen geschnitten worden seiend  
 then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·  
 aber zum Boden auch  
 but to the ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
 dann also erinnert seiend zeit gerechte  
 then indeed having remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,  
 zwar drei füßig aber drei Ellen lang,  
 indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·  
 aber sieben füßig· sehr denn nun dir eben passend so·  
 but seven footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δὲ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.  
 wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl  
 if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρῳ ἀμάξῃ,  
 drei Spannen lang aber zehn speichigem  
 three spans but for ten thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὔρῃς,  
 viele sehr gebogene aber wenn wohl  
 many over curved but when ever
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
 in über suchend seiend oder über  
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
 Eichen holz· der denn am stärksten  
 oak made· which for indeed strongest
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πῆξας  
 wenn wohl in in befestigt habend  
 when ever in having fixed
- [429] γόμοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῆι.  
 genähert habend  
 having brought near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,  
 zwei Stück aber erschafft habend im  
 two but having worked down into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·  
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·  
 self bent and put together, since much better thus·
- [432] εἴ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσι βάλοιο.  
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.  
 aber oder am wurmfreiesten  
 but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ  
 aber aber neun jährig  
 but and nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδόν·  
 männliche der beiden denn nicht ermattend·  
 male two of them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.  
 haltend seiend· die beiden die Besten.  
 having the two best.

- [437] οὐκ ἂν τὼ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακὶ καὶ μὲν ἄροτρον  
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar  
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὖθι λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζήδς ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
 having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf  
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having· of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und  
 and
- [445] κούροτερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit  
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὔτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,  
 von oben aus jährlich gerufen habend,  
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χερίματος ὥρην  
 die auch auch und  
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, καρδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 des Regnerischen, aber oxen lösen·  
 of rainy, but without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἐόντας·  
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·  
 indeed then curly horned within being·
- [451] ῥήϊδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὲ καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht denn und  
 easy for and
- [452] ῥήϊδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht aber "bereit aber  
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·  
 aber reich  
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἷδ'· ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
 töricht, auch nicht dieses hundert aber auch  
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχμεν οἰκίῃα θέσθαι.  
 deren vorher häusliche  
 of these beforehand household
- [456] εὔτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,  
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen  
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,  
 ja dann gleich auch und selbst,  
 indeed then together and also himself,
- [458] αὖθι καὶ διερεὴν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,  
 trocken und feucht gemäß  
 dry and wet according to
- [459] πρῶτ' ἄλλοι σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.  
 früh sehr eilend, damit dir ja  
 early very hastening, in order that for you

[460] ἔαρι πολέϊν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber neu gepflügte nicht dich  
but freshly ploughed not you

[461] νειδὼν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.

aber noch erleichternde  
but still lightening

[462] νειδὼς ἀλεξιάρη παίδων εὐκλήτειρα.

Abwehr helfend gut beruhigend.  
warding off soothing one.

[463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber erd nahen auch heiligen  
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν,

vollendet heilige  
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze  
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen habend auf  
having taken upon

[467] ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten  
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend  
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend· denn beste  
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

den Sterblichen aber schlechteste.  
for mortals but worst.

[471] ὧδέ κεν ἀδροσύνη στάχυν νεύοιεν ἔραζε,

so wohl erd wärts,  
thus indeed to ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn er selbst hinterher der Olympier Gutes  
if himself from behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔολπα

aus aber und dich  
out of but and you

[474] γηθήσειν βίτου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος.

nehmenden innen seienden.  
taking within being.

[475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὶν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut zechtend aber graues auch nicht zu andere  
feasting well but grey nor toward others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.

deiner aber ein anderer bedürftig seiend  
of you but another having needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,

wenn aber wohl heilige,  
if but indeed bright,

[478] ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend weniges um zurück haltend,  
sitting a little around keeping off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμημένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,  
facing binding having been dusted, not very rejoicing,

[480] οἷσις δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται.

aber in wenige aber dich  
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein andermal aber anders Aegis tragenden,  
at another time but different aegis bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.

schwer aber sterblichen  
hard but mortal

[483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἄρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη.  
 wenn ja wohl spät dies wohl dir ja  
 if indeed indeed late this indeed for you

[484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
 wenn in  
 when in

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
 das zuerst, aber auf grenzenlose  
 the first, but over boundless

[486] τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἡματι μὴδ' ἀπολήγοι,  
 dann am dritten auch nicht  
 then the third and not

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων.  
 weder nun überbietend noch zurücklassend.  
 neither then exceeding nor leaving off.

[488] οὕτω κ' ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζει.  
 so wohl  
 thus indeed

[489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσειο· μὴδέ σε λήθοι  
 im aber gut alles und nicht dich  
 in but well all nor you

[490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὶν μήθ' ὠριος ὄμβρος.  
 weder werdendes graues noch zeitiger  
 neither becoming grey nor seasonable

[491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
 zu aber ehernen und dicht gedrängte  
 to beside but brazen and close pressed

[492] ὥρῃ χειμερὶν, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
 winterlichen, wenn immer  
 wintry, whenever

[493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
 dort wohl unermüdlicher sehr  
 there indeed untiring greatly

[494] μὴ σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
 nicht dich des schlechten  
 lest you of bad

[495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.  
 mit dünner aber dicken  
 with slender but thick

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
 viele aber untätiger leere auf wartend,  
 many but idle empty upon waiting,

[497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
 bedürftend Übles  
 needing evils

[498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 aber nicht gut bedürftigen  
 but not good having needed

[499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.  
 sitzenden in dem nicht ausreichend  
 sitting in for whom not sufficient

[500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος.  
 aber noch mittleren seienden.  
 but still of mid being.

[501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
 "nicht immer  
 "not always

[502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,  
 aber schlechte Rind häutige alle,  
 but evil ox flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἳ τ' ἐπὶ γαῖαν  
 diesen und die auch auf  
 this and which and upon

[504] πνεύσαντος Βορέας δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
 geblasen habend verderbliche  
 having blown baneful

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ  
 der auch durch pferde nährenden weiten  
 who also through horse nurturing on the wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·  
 hinein geblasen habend aber und  
 having blown upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας  
 viele aber hoch laubige auch dicke  
 many but high foliated also thick
- [508] οὐρεὸς ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 in viel nährenden  
 in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·  
 hinab fallend, und jede dann zahl lose  
 falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
 aber unter Genitale  
 but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νῦ καὶ τῶν  
 deren auch beschattet· aber nun auch deren  
 of them and shadowy· but now and of them
- [512] ψυχρὸς ἔων διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·  
 kalt seiend buschig brüstiger doch seiender·  
 cold being shaggy chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,  
 und auch durch auch nicht ihn  
 and also through and not him
- [514] καὶ τε δ' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,  
 und auch durch lang haarige· aber keineswegs,  
 and also through long haired· but not at all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
 weil reich dichte ihrer, nicht  
 because abundant of them, not
- [516] Ἴς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
 rollend aber  
 crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
 und durch der Jungfrau zart häutige nicht  
 and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἣ τε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,  
 die auch drinnen der lieben bei  
 who and within dear beside
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
 noch nicht wissend viel goldenen  
 not yet having known much golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροὰ καὶ λίπ' ἐλαίῳ  
 gut auch ge badet habend zarte und  
 well and having bathed tender and
- [521] χρисαμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,  
 gesalbt habend inner innen  
 having anointed inmost within
- [522] ἥματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει  
 winterlichen, wenn knochen loser seinen  
 wintry, when boneless his own
- [523] ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλέοισιν·  
 in auch feuer losen und elend lichen·  
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,  
 nicht denn ihm  
 not for to him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
 sondern über schwarz gekleideter auch auch  
 but over dark hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 langsamer aber  
 more slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται  
 und dann ja gehörnte und un gehörnte  
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιῶντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
 leid voll winselnd durch tief tälige,  
 piteous bleating throughout deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
und allen in dieses  
and for all in this
- [530] οἷ σκέπα μαιόμενοι πυκινούς κευθμῶνας ἔχουσι  
wo suchend dichte  
for whom seeking close
- [531] καὶ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,  
hinab felsige· dann ja gleich,  
down rocky· then indeed equal,
- [532] οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὗδας ὀρᾶται·  
dessen auch auf aber in  
of whom and upon but into
- [533] τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκὴν.  
dem ähnlich sich scheuend weißen.  
to him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω,  
und dann wie dich  
and then as you
- [535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·  
auch weichen und saum reichen  
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
aber in geringem viel  
but in little much
- [537] τὴν περιέσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι  
diese damit dir  
her so that for you
- [538] μὴδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
noch aufrecht gehoben werdend längs  
nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοδὸς ἴφι κταμένοιο  
um aber mit Gewalt erschlagenen  
around but by force slain
- [540] ἄρμενα δῆσασθαι, πύλοις ἔντοσθε πυκάσας·  
angepasste innen verdichtet habend·  
fitted inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότ' ἂν κρύος ὥριον ἔλθῃ,  
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger  
first born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ  
damit auf  
so that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ' ὑπερθεν  
aber oben  
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύῃ.  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,  
kalt denn auch gefallen seienden,  
cold for and having fallen,
- [546] ἡῷος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
morgendlich aber auf von stern funkelnden  
morning but upon from starry
- [547] ἄῃρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
feuer tragenden der Seligen über  
fire bearing of the blessed over
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
der auch geschöpft habend von immer fließenden,  
which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
hoch über gehoben worden seiend  
on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄῃσι,  
ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal  
at one time indeed and toward evening, at another time
- [551] πυκνὰ Θρηκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
dichte thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.



- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts  
him anticipating having completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψει,  
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle  
lest ever you from heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εἵματα δεύσει·  
aber nass herab auch  
but sodden down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μὲις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,  
sondern but denn allerschwierigste dieser,  
but for most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but
- [557] τῆμος τῷμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη  
dann die Hälfte auf aber mehr  
then the half upon but more
- [558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort laufende  
long for driving on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es für  
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις  
auch und bis die Zeit wohl wieder  
and and until which ever again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.  
aller gemischte  
of all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσει Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἄστηρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο  
verlassen habend heiligen  
having left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all leuchtend spät dämmrig.  
first all shining at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὦρτο χελιδὼν  
ihn aber danach hell rufende Pandion ische  
him but after early crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἱσταμένοι·  
ins neu sich stellenden·  
to newly being set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὅπότ' ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βάλῃ  
sondern wenn wohl haus tragender von auf  
but whenever ever house carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht mehr  
fleeing, then indeed no longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιερούς θώκους καὶ ἐπ' ἥρα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτῳ, ὅτε τ' ἥελιος χροὰ κάρφει·  
in wenn auch  
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim wärts  
then and homeward

[575] ὀρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
auf stehend, damit dir aus reichend  
rising up, in order that for you sufficient

[576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,  
denn auch dritten  
for and third

[577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
dir zwar aber auch  
for you indeed but and

[578] ἥως, ἥ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
die auch erschienen seiend viele  
who and having appeared many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθουσιν.  
den vielen auch auf  
to many and upon

[580] ἦμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
wenn aber auch und tönend  
when but and also resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοδὴν  
sich nieder setzend hell  
sitting upon shrill

[582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
dicht unter müh seligen  
thick under toilsome

[583] τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
dann fettest auch und bester,  
then fattest and and best,

[584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
geilsten aber schwächsten aber dir  
most wanton but most feeble but for you

[585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
weil und  
since and

[586] αὐαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἤδη  
aus getrocknet aber auch unter aber dann schon  
parched but and under but then already

[587] εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
felsig auch und Byblinischer  
rocky and and Byblinian

[588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
auch frisch gemolkene auch erlöschend seienden  
and fresh milk and being cooled

[589] καὶ βοδὸς ὕλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖης  
und wald fressenden nicht noch gekalbt habenden  
and wood eating not yet having calved

[590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,  
erst geborenen auch auf aber schimmernden  
of first born and upon but glowing

[591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,  
in sitzend, gesättigtes  
in sitting, having been sated

[592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
gegenüber stark wehenden gewendet habend  
opposite piercing having turned

[593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἥ τ' ἀθόλωτος  
aber immer fließenden und ab strömenden die auch un getrübt  
but ever flowing and out flowing which and un turbid

[594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνου.  
dreimal das aber vierte  
thrice the but fourth

[595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
aber heilige  
but holy

[596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένης Ἰρίωνος,  
wenn wohl zuerst  
when ever first

[597] χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ ἐϋτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.  
in luft ig und gut geebnet in  
in well aired and well rolled in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 aber gut in aber wenn dann ja  
 but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
 alles geordnet seiend innen drin  
 all fitting within
- [600] θητά τ' ἄοικον ποιῆσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον  
 auch haus losen und kinder losen  
 and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·  
 schwierig aber stillende  
 hard but suckling
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
 und scharf zahnigen nicht  
 and sharp toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.  
 nicht jemals dich tags schlafender von  
 not ever you day sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη  
 aber und damit dir  
 but and so that for you
- [605] βουαὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα  
 und reich lich. aber danach  
 and abundant. but then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
 liebe und  
 dear and
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ  
 wenn wohl aber und in Mitte  
 when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 aber rosen fingrige  
 but rosy fingered
- [609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,  
 o dann alle heim wärts  
 O then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡμέατα καὶ δέκα νύκτας,  
 aber zehn auch und zehn  
 but ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
 fünf aber am sechsten aber in  
 five but on the sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 viel erfreuenden. aber wenn dann ja  
 much delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὠρίωνος  
 auch auch das auch  
 and and the and
- [614] δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι  
 dann danach erinnert seiend  
 then then having remembered
- [615] ὠραίου· πλείων δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
 des recht zeitigen· mehr aber über  
 seasonable· more but down along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἱμερος αἰρεῖ·  
 wenn aber dich übel verheißenden  
 if and you ill sending
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὄβριμον Ὠρίωνος  
 wenn wohl gewaltige  
 when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,  
 fliehend in nebel artigen  
 fleeing into mist like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἄηται·  
 ja dann aller Art  
 indeed then of all kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
 und dann nicht mehr in wein dunklem  
 and then no longer in wine dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·  
aber erinnert seiend wie dich  
but having remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοις  
aber auf auch  
but upon and
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
von allen Seiten, damit nass wehender,  
from all sides, so that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος.  
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht  
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber geordnet alle deinem  
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·  
orderly having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργές ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut gearbeitetes über  
but well made above
- [628] αὐτὸς δ' ὥραϊον μῖναι πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ·  
selbst aber recht zeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
und dann schnelles meer wärts in aber auch  
and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,  
damit heim wärts  
so that homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter  
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεκρημένος ἐσθλοῦ·  
in bedürftig seiend guten·  
in having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,  
der einst auch hierher weiten durch vollbracht habend,  
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
Aeolische verlassend in schwarzem,  
Aeolian having left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρ' ἐνὶ κώμῃ,  
aber nahe armseligen in  
but near in wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.  
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
du aber, o erinnert seiend  
you then, O having remembered
- [640] ὥραϊον πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.  
recht zeitiger aller, um aber am meisten.  
of seasonable of all, about but most.
- [641] νῇ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
kleines der großen aber in  
small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχων ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad

- [644] εὖτ' ἄν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen  
when ever upon having turned reckless minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἄτερπέα,  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
ja dir viel rauschenden  
indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
weder etwas kundig seiend noch etwas  
neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich  
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
geblieben seiend großen mit  
having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.  
aus heiliger nach schön weibiger.  
from holy to fair womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des kampf sinnigen  
there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
auch die aber vorher kund gemacht vielen  
and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλῃτορες· ἔνθα μέ φημι  
groß herzige· dort mich  
great hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα.  
siegend habenden ohr bewehrten.  
having won ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
den zwar ich Helikonischen  
this one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.  
dort mich das erste der hellen  
there me the first clear voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπεῖρημαι πολυγόμφων·  
so viel ja ja viel genieteter·  
so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·  
sondern und so des Aigis tragenden·  
but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach  
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
zum gekommen seienden mühe vollen  
to having come of toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
recht zeitig den Sterblichen weder wohl  
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch  
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer  
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der Unsterblichen  
or of immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.  
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων·  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann schnelles gehorcht habend  
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts  
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον  
auch nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,  
und heran kommenden auch furchtbare  
and coming on and terrible
- [674] ὃς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ  
der ja zusammengetroffen habend  
who and having accompanied
- [675] πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλὸς ἀνθρώποισιν·  
ein anderer aber frühlingshaft  
another but spring
- [677] ἦμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη  
wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend  
when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη  
so viel  
so much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·  
auf obersten, dann aber besteigbar  
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλὸς· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat  
spring but this not him I indeed
- [681] αἶνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·  
nicht denn meinem genehm geworden  
not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νῦ καὶ τὰ  
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable· with difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
denn den armseligen  
for for wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
diese alle mit wie  
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,  
und nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·  
schlimm denn mit  
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἰείρας  
schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend  
terrible but if ever upon excessive having lifted

[691] ἄξονα καυάζαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und  
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.  
but over all best.

[693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεδὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων

weder der dreißig sehr viel ab lassend  
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθείς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·

noch hinzugelegt habend sehr viel· aber dir recht zeitig dieser·  
nor having added very many· but for you seasonable this·

[696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώοι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber  
the but four in the fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει

die aber am meisten welche deiner in der Nähe  
the but most whoever of you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen habend, nicht  
all very on all sides having seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζετ' ἄμεινον

nicht zwar denn irgend etwas besser  
not indeed for at all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,

der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,  
of the good, of the but then again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἔοντα

Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner ambusher, who and stalwart even being

[703] εὖει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem  
without and raw

[704] εὖ δ' ὄπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend  
well but of the immortals blessed having been on guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·

nicht aber gleich  
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσης, μὴ μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαιγλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη

auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch  
nor to lie of tongue if but you indeed

[708] ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἦε καὶ ἔρξας,

oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,  
or something having said dispiriting or also having done,

[709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις

zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so many having remembered· if but ever again

[710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλῃσι παρασχεῖν,

in aber  
into but

[711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein andermal anderen  
wretched indeed dear at another time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μὴ τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.

dich aber nicht etwas  
you but not at all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich  
nor very hospitable nor un hospitable

[714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.  
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten  
nor of the bad nor of the good

[715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ  
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend  
nor ever accursed spirit destroying

[716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.  
der Seligen immer seienden.  
of the blessed always being.

[717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος  
ja bei beste  
indeed in best

[718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·  
größte aber gemäß gehend seiend·  
most but according to going·

[719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσας.  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ πολυξείνουδαίτοδς δυσπéμφελος εἶναι·  
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend  
nor of many guests feast hard to supply

[721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out of common most and and least.

[722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον  
auch nicht jemals aus glühenden  
nor ever out of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·  
unwashed nor to others immortals·

[724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄράς.  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for you indeed but and

[725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιχεῖν,  
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht  
nor toward having been turned upright

[726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,  
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.  
nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja  
not but having been stripped· of the blessed indeed

[728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping forward

[729] ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,  
seated but who indeed godlike prudent things having known,

[730] ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐερκέος ἀύλης.  
oder der ja an genähert habend gut umzäunten  
or who indeed toward having approached of well fenced

[731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου  
auch nicht bespritzt seiend innen  
nor having been besmeared within

[732] ἱστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.  
nahebei sondern  
very near but

[733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα  
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend  
nor from ill omened having come back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.  
sondern der Unsterblichen von  
but of the immortals from

[735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.  
auch nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ  
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes  
nor ever of ever flowing fair flowing



[737] ποσὶ περᾶν πρίν γ' εὔξη ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα  
 ehe doch gesehen habend in schöne  
 before indeed having seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.  
 gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.  
 having washed much loved white.

[739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,  
 wer und ungewaschen,  
 who and unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.  
 dem aber und hinten nach.  
 to him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλεῖν  
 auch nicht von fünft tägigen bei üppigen  
 nor from five branched in luxuriant

[742] αὖτον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.  
 Trockenenes von Grünen glühendem  
 dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητήρος ὑπερθεν  
 auch nicht jemals über  
 nor ever of mixing bowl

[744] πινόντων· ὀλοή γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.  
 der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm  
 of drinkers· baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,  
 auch nicht machend un fest geheftet  
 nor making un pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.  
 nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige  
 lest indeed sitting upon shrill voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα  
 auch nicht von un geopferten aufgehoben habend  
 nor from un libated having taken up

[748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.  
 auch nicht weil auch denen darauf  
 nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοις καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,  
 auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,  
 nor upon motionless things not for better,

[750] παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,  
 zwölf tägig, der auch un mannhaft  
 twelve days old, who and un manly

[751] μηδὲ δωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.  
 auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses  
 nor twelve months old· equal and this

[752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροῖα φαιδρύνεσθαι  
 auch nicht weiblichen  
 nor in womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ  
 elend denn für bei auch dem  
 baneful for for upon even him

[754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας  
 auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend  
 nor upon burning sacrifices having chanced upon

[755] μωμεύειν αἰδέηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσᾷ.  
 Verborgenes· nun etwas auch dies  
 unseen· now somewhat even the things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρέοντων  
 auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden  
 nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·  
 auch nicht bei sehr aber  
 nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώϊον ἐστίν.  
 auch nicht dies denn nicht dir ja besser  
 nor that for not indeed better

[759] ᾧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
 so furchtbares aber  
 thus dreadful but

- [760] φήμη γάρ τε κακή πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] ῥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάνπαν ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νύ τις ἐστι καὶ αὐτή.  
nun irgend einer und sie selbst.  
now someone and she herself.
- [764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὔ κατὰ μοῖραν  
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß  
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] πεφραδόμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
beste  
best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.  
auch  
and
- [767] αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,  
diese denn von Seiten rat reichen,  
these for from beside counsel rich,
- [768] εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·  
an diesem denn gold schwertigen  
on that for gold sworded
- [771] ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche  
especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμὲν οἷς πεῖκειν ἡδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] ἡ δὲ δωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·  
die aber zwölfte der elften sehr besser·  
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ γὰρ τοι νεῖ νήματ' ἀεροσιπότητος ἀράχνης  
an dieser denn ja luft fliegenden  
on that for indeed of air roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἰδρις σωρὸν ἀμᾶται·  
aus längeren, als auch Kundiger  
from more, when and skilled one
- [778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.  
an dieser aber auch  
on that but and
- [779] μηνὸς δ' ἱσταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι  
aber sich stellend seienden dreizehnten  
but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
aber beste.  
but best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man begetting but good· but not fitting

- [783] οὐτε γενέσθαι πρῶτ' οὐτ' ἄρ γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἢ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
auch nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πῶεα μῆλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἦμαρ·  
auch herden mäßig milden  
and flock enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν  
gut aber männer erzeugend· aber der ja  
good but man begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
aber am achten und laut brüllenden  
but on eighth and loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
aber am zwölften mäh selig arbeitende.  
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἡματι, ἴστορα φῶτα  
am zwanzigsten aber in großen, vollen  
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
sehr denn auch verständig geworden  
very for and having been furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς  
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch  
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte  
middle· on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶ κῦνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργούς  
und scharf zahnigen und mäh selig arbeitende  
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθεῖς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
auf legend· aber  
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε  
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch  
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἦμαρ.  
sehr ja festgesetzt seiender  
very indeed having been accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν  
in aber der vierten in  
in but on fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἷ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
beurteilt habend die bei diesem beste.  
having judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·  
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφοιπολεῦειν  
in fünften denn  
in fifth for
- [803] ὄρκον γαινόμενον, τὸν Ἑρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.  
entstehend, den den Meineidigen.  
being born, which for perjurers.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
am mittleren aber siebten heilige  
in mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐϋτροχάλῳ ἐν ἄλωϊ  
gut sehr beobachtend gut geebneten in  
well very watching closely well rolled in

- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήϊα δοῦρα  
 Holz schlagenden auch schiffs raum igen  
 wood cutting and inner chamber
- [807] νηϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
 schiffs ige auch viele, die auch  
 ship timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.  
 am vierten aber leichte.  
 on fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·  
 aber die mittlere gegen Abend besserer  
 but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·  
 aller erste aber ganz unschädlich  
 very first but all harmless
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
 gut zwar denn auch die ja und  
 good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.  
 auch und und niemals ganz schlechter  
 and and and never all evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην  
 wenige aber wiederum beste  
 few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
 auch und auf  
 and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,  
 und und schnell füßigen,  
 and and swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον  
 viel bänkiges schnelles in wein dunkles  
 many benched swift into wine dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
 wenige aber auch Wahres  
 few but and true things
- [818] τετράδι δ' οἷγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ  
 am vierten aber in Bezug auf alles heiliger  
 on fourth but about of all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
 mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
 middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.  
 entstehend seienden· gegen Abend aber schlechter.  
 being born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·  
 diese zwar den Irdischen sehr  
 these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἶ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.  
 die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.  
 the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.  
 ein anderer aber andere wenige aber  
 another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητρυῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.  
 ein ander mal ein ander mal  
 at another time at another time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τὰδε πάντα  
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
 of these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀνάτιος ἀθανάτοισιν,  
 wissend schuldlos den Unsterblichen,  
 having known blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
 beurteilend und meidend.  
 judging and avoiding.